

SCHEDA SUPPLEMENT e REQUISITI DI TRASPARENZA

ATTENZIONE – La presente scheda è da compilare obbligatoriamente in tutte le sue parti, in quanto i dati in essa inseriti sono richiesti sia per le esigenze interne all'Ateneo, sia dall'Anagrafe nazionale docenti, sia dal CINECA. Si prega inoltre di compilare i campi utilizzando il carattere **Times New Roman, stile Normale a dimensione 10**, inserendo in ciascun campo al **massimo 1900 caratteri, spazi inclusi**. La scheda è da inserire a propria cura sia nello spazio docente di Esse3 sia della pagina del programma nella sezione bacheca-studenti del sito. I docenti contitolari di un insegnamento dovranno inviare un'unica scheda. È necessario allegare un curriculum vitae del Docente titolare dell'insegnamento e dell'eventuale cultore della materia.

1. Dipartimento	Scienze della società e della formazione d'area mediterranea
2. Corso di studi in	Interpretariato e mediazione interculturale (classe LM-94 – Traduzione specialistica e interpretariato)
3. Anno di corso e semestre	Anno Accademico 2015/2016 – I° anno (1° e 2° semestre)
4. Insegnamento	Lingua Francese I
	French Language I
5. Durata insegnamento	Annuale
6. N. tot. ore insegnamento	60
7. Settore Scientifico-Disciplinare (SSD)	L-LIN/04
8. N. tot. Crediti Formativi Universitari (CFU) /ECTS	10
9. Cognome e nome docente <i>Indicare se il docente è più di uno</i>	Nava Roberta Mariangela
10. E-mail da pubblicare sul web/ Link a eventuali altre informazioni	siclari.nava@libero.it
11. Contenuti del corso (Programma) <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i>	Il corso, svolto prevalentemente in lingua francese, toccherà i seguenti aspetti:
	<ul style="list-style-type: none"> ■ Lingua francese (Fonetica, Grammatica, Morfosintassi) ■ Linguaggi settoriali ■ Cenni di teoria dell'interpretazione ■ Introduzione all'interpretazione consecutiva IT>FR>IT ■ Principi dell'annotazione grafica ■ Metodologia e tecnica dell'interpretazione consecutiva ■ Introduzione all'interpretazione simultanea IT>FR>IT ■ Metodologia e Tecnica dell'Interpretazione simultanea ■ Esercitazioni pratiche
	The course, held mainly in French, will focus on the following aspects :
	<ul style="list-style-type: none"> ■ French Language (Phonetics, Grammar, Morphosyntax) ■ Sector-related Terminology ■ Hints of Interpreting Theory ■ Introduction to Consecutive Interpreting IT>FR>IT ■ Principles of Note-Taking ■ Methodology and Technique of Consecutive Interpreting ■ Introduction to Simultaneous Interpreting IT>FR>IT ■ Methodology and Technique of Simultaneous Interpreting ■ Practical exercises
12. Testi di riferimento	Gli studenti svolgeranno esercitazioni pratiche su testi, discorsi e video di varia natura tratti dal Web.

	<p>Testi di consultazione e approfondimento:</p> <p>ALBINI, A. (2005). <i>L'arte di ricordare</i>. <i>Mente & cervello</i>, 15: 52-57</p> <p>FALBO, C. (1998). <i>Analyse des erreurs en interprétation simultanée</i>, <i>The Interpreters' Newsletter</i>, 8, E.U.T., Trieste, pp.107-120</p> <p>FALBO, C., RUSSO, M., STRANIERO, F. (a cura di) (1999) <i>Interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche</i>, Milano, Hoepli (capitoli 15-19)</p> <p>GARZONE G., VIEZZI M. (2001), <i>Comunicazione specialistica e interpretazione di conferenza</i>, Trieste, EUT</p> <p>GILE, D. (1991) <i>Prise de notes et attention en début d'apprentissage de l'interprétation consécutive</i>, in <i>Meta</i>, Montréal, Les presses de l'Université, 36 (2/3): 431-439</p> <p>GREVISSE, M., GOOSE A. (2011) <i>Le Bon Usage</i>, quinziesime édition, De Boeck - Duculot</p> <p>LASORSA, A. (1995). <i>Manuale di teoria dell'interpretazione consecutiva</i>, Piccin, Padova</p> <p>MAJELLO, C. (1995). <i>L'arte di comunicare</i>, Franco Angeli, Milano</p> <p>NAMY C. (1979). <i>Du mot au message - Réflexions sur l'interprétation simultanée</i>, Parallèles n° 9, Genève, pp. 48-60</p> <p>NOLAN, J. (2005). <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>, Multilingual Matters</p> <p>PALAZZI GUBERTINI, M.C. (1998). <i>Des ajouts en interprétation. Pourquoi pas ?</i> <i>The Interpreters' Newsletter</i>, 8, E.U.T., Trieste, pp.135-149</p> <p>VENEZIANO, C. (2001). <i>Manuale di dizione, voce e respirazione</i>, Nardò, Besa</p>
<p>13. Obiettivi formativi <i>Massimo 1900 caratteri, spazi inclusi</i></p>	<p>L'obiettivo del corso è trasmettere le basi dell'interpretazione simultanea e consecutiva da e verso la lingua francese, fornendo strumenti teorici, metodologici e tecnici.</p> <p>The course aims at transmitting the basic principles of simultaneous and consecutive interpreting from and into French, providing theoretical, methodological and technical instruments</p>
<p>14. Prerequisiti <i>Es. conoscenza di lingue straniere o altro tipo di conoscenze</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Conoscenza della lingua francese pari al livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue - Ottima conoscenza della lingua italiana
<p>15. Metodi didattici</p>	<p>I testi utilizzati per le esercitazioni saranno analizzati in modo approfondito dal punto di vista terminologico (studio dei linguaggi settoriali e redazione di appositi glossari) e strutturale (segmentazione del testo, individuazione delle <i>key-words</i>) nonché sul piano del contenuto (sintesi scritte ed esposizioni orali). I medesimi saranno altresì oggetto di traduzione a vista e di interpretazione consecutiva e simultanea, alternativamente da L1 a L2 e viceversa.</p> <p>Si farà uso di testi tratti da discorsi di argomento politico, economico di attualità internazionale, pronunciati nel corso di convegni e conferenze o attinti dalla stampa. Ci si avvarrà segnatamente della visione e dell'ascolto di interventi in lingua originale, videomessaggi, videoconferenze, interviste. In particolare, le esercitazioni condotte con l'ausilio del collegamento Internet trarranno spunto da testi inerenti alle sedute del Parlamento europeo e della Commissione europea. Saranno, altresì, materia di studio i video di discorsi e conferenze tenuti dal Presidente della Repubblica Francese François Hollande, tratti dal sito ufficiale dell'<i>Elysée</i>. Si attingerà materiale per esercitazioni ugualmente dal link fornito dalla Commissione Europea per gli studenti di Interpretariato (<i>Speech</i></p>

	<p><i>Repository</i>).</p> <p>Si faranno saltuari accenni alla fonetica per una corretta espressione orale, e si rileveranno i vari registri linguistici e le varie problematiche traduttive. Queste ultime saranno affrontate anche con l'ausilio di esercizi di sinonimia, atti a fornire più possibili espressioni del medesimo concetto.</p> <p>Inoltre, si riserverà un'attenzione particolare a <i>marqueurs d'articulation logique, expressions d'enchaînement, connecteurs, mots-charnière, ecc.</i></p>
16. Strumenti di supporto alla didattica	Cabine per l'Interpretazione Simultanea, Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, lettore CD, dizionari monolingui e bilingui, risorse online, glossari, articoli di giornale, fotocopie
17. Modalità di verifica dell'apprendimento	<p>L'esame consisterà in una prova orale di interpretazione consecutiva e di interpretazione simultanea dalla lingua italiana alla lingua francese e viceversa di un discorso di argomento affrontato durante il corso.</p> <p>The final exam will include IT>FR>IT consecutive and simultaneous interpreting of a speech dealing with the topics studied during lessons.</p>
18. Criteri per l'assegnazione dell'elaborato finale	<ul style="list-style-type: none"> - Esami sostenuti dal candidato e votazioni riportate dallo stesso, con particolare riguardo agli insegnamenti di lingua francese - Motivazioni espresse dal candidato relativamente alla trattazione dell'argomento di tesi proposto - Interesse, originalità e qualità del progetto di tesi proposto - Tempi effettivi di realizzazione della tesi
19. Orario di ricevimento	Il Lunedì o il Giovedì ore 12.00 – 13.00 – o in altri orari, previo appuntamento con la docente (e-mail: siclari.nava@libero.it)

Allegati: - Curriculum Vitae del Docente